

Peter Heise: “Farlige Drømme”

2. Hvor engen har foldet ved Mosens Bred

Lyrics by Holger Drachmann

IPA by Ruben Schachtenhaufen & Eva Hess Thaysen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

vɔ ˈʔɛŋ-ŋən ha ˈfɔl-lət veð ˈmo:-səns ˈbʁeð
Hvor Engen har foldet, ved Mosens Bred,
Where the meadow has spread, by the bog's bank,

sit ˈtɛp-pə ˈʔu:ð mɛð ʔet ˈvɛn-lit seð ˈne:ð
sit Tæppe ud med et venligt: Sid ned!
its blanket out with a friendly: Sit down!

bæ:ʏ ˈhɛk-kən sɔm ˈløf-tɛ sin ˈskæəm moð ˈso:-lən
Bag Hækken, som løfter sin Skærm mod Solen,
Behind the hedge, which lifts its shield against the sun,

dæe ˈsæ:ð hun mɛð ˈblɔm-stɛ ʔi ˈskø:-ðət pɔ ˈkjo:-lən
dér sad hun med Blomster i Skjødets paa Kjolen;
there sat she with flowers in the basque of the dress

ˈʔɛŋ-ŋən ˈdɔf-təð ʔɔ ˈmo:-sən ˈmɛð
Engen dufted og Mosen med,
the meadow shed fragrance and the bog with it,

hæn ˈbøe-tə sai ˈʔɛk-kə ˈʔu:ð ʔæ sit ˈstɛð
han rørte sig ikke ud af sit Sted;
he moved himself not away from his place;

hæn ˈsɔ: vɔ hun ˈvɛk-ləð hæn ˈsɔ: vɔ hun ˈbænt
han saae, hvor hun vikled, han saae, hvor hun bandt,
he saw how she twisted, he saw how she tied

tel-ˈsist hæn ʔi ˈsløŋ-nŋ-ŋən ˈsɛl sai ˈfænt
tilsidst han i Slyngningen selv sig fandt.
in the end he in the intertwining himself he found.